



Министерство науки
и высшего образования
Республики Казахстан

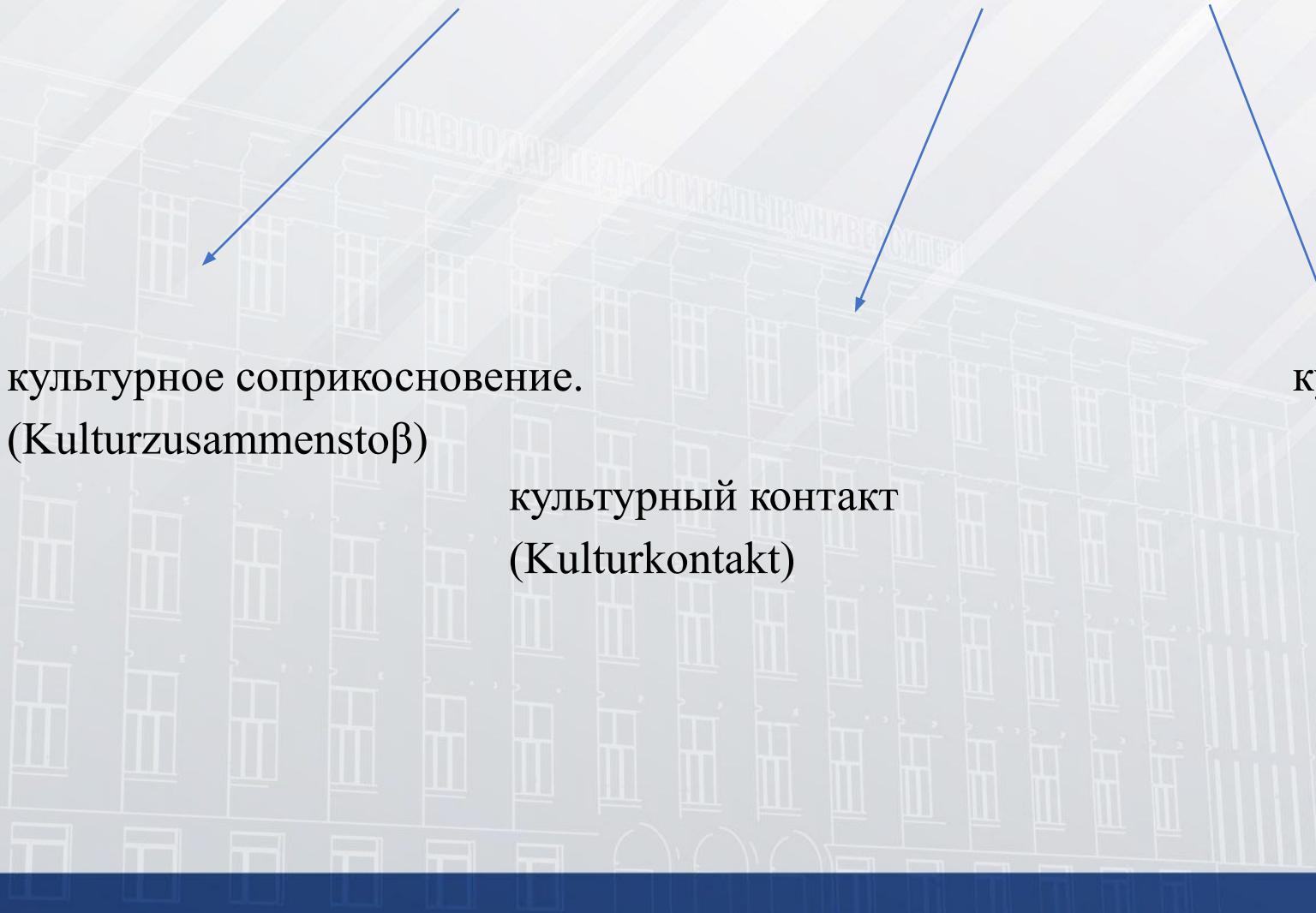


КУЛЬТУРНЫЙ ТРАНСФЕР КАК ДИНАМИЧЕСКИЙ ПРОЦЕСС В КАЗАХСКОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

З.К. Темиргазина
О.К. Андрющенко



Модели европейско-трансатлантических культурных отношений



культурное соприкосновение.
(Kulturzusammenstoß)

культурный контакт
(Kulturkontakt)

культурное столкновение
(Kulturberührung)

культурное срашениe
(Kulturverflechtung)

(Bitterli)

Этапы в «культурном трансфере» (Brandt):

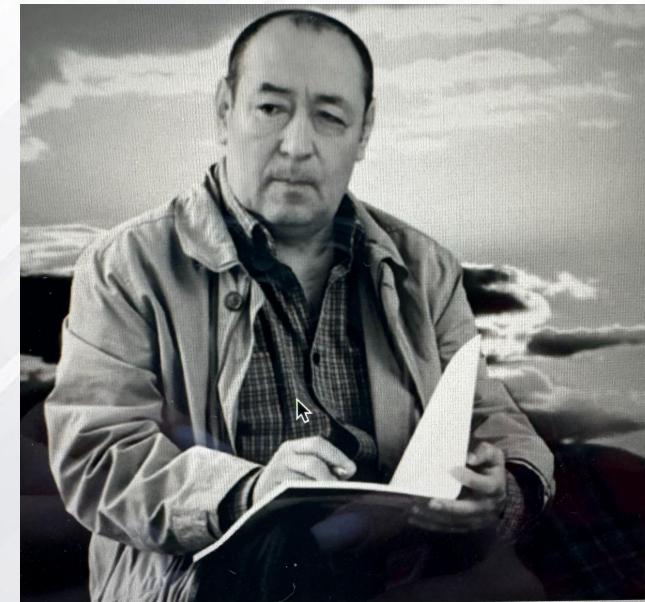
- 1) этап сосуществования (Konvivenz) = автономное сосуществование двух или более культур без взаимодействия между ними.
- 2) этап проникновения (Permeabilität) = начало активного процесса культурного трансфера, при котором элементы культуры-донора начинают активно «проникать» в иную культуру.
- 3) этап внедрения (Insertion) = культуры-реципиента подвергаются эрозии и интегрируются в рамки новой культуры.



Олжас Сулейменов



Бахытжан Канапъянов



Роллан Сейсенбаев

1. Этап «проникновения» (Permeabilität) культур

Выйду из поезда – степь вековая на стороны света.

И – на земные края облака, облака оседают

И до синевы приподнимают эти земные края.

Стрелочник с сыном, клин журавлиный и молчаливый сурок,

Связи едины, незаменимы – вместе и в каждом живут.

О ветер, ветрило, чему, господине, веешь навстречу?

Горькую горечь джусана вдыхая, пропаду за холмом.

*И ветер развеет, как горсточку проса, мысли в пространстве,
Многовековая странствует стая – крылатые мысли.*

– Скифы, спешите видеть того, чье слово было законом! –

Ветер возгласы носит из небытия, пали оковы.

Земля плачет древней травою, рельсы плач в бездну уводят.

Веселые птицы садятся на шпалы – и умирают.

По левую сторону я ухожу – и слышу стук сердца.

На правую сторону переходжу – спит бал бала с чашей.

И птичьим крылом я ладони сложу – и линию жизни

Вижу в ладони – будто с рождения храню нить Ариадны.

(Канапьянов, 2011б, с. 29).

2. Культурное столкновение (Kulturzusammenstoß)

*Позабытый мной с детства
язык,
пресловутое двуязычие,
При котором теряю свой лик
И приобретаю двуличие.
Я пойму неизвестного мне
уходящегоaborигена.
Но когда я средь ночи во сне
перед предком склоняю колено.
Сознаю, что не верит он мне,
как пришельцу из тяжкого
плены.
Усмехнется он в той стороне:
ты меня недостойная смена. (Канапьянов, 2011а, с.93)*

Аруақтар – культ предков

«– Если вернуться к казахскому языку: проблема «позабытого с детства...» за те же 25 лет никуда не ушла.

– Думаю, что каждый гражданин Республики Казахстан в первую очередь сам должен решать эту проблему, а затем уже и институты власти и государства. Было время, и все мы это время помним, когда в Алма-Ате была одна только казахская школа и один казахский интернат. Помним и то, какой был поднят шум по поводу открытия казахского детского садика «Балдырган».

Все глухо шумели о национализме. Да и опять-таки статистические данные того периода были другими – до тридцати процентов коренного населения. Конечно, при таких обстоятельствах и рождаются стихи подобного рода» (Танкаева, 2017).

3. Этап внедрения (Insertion) в культурном трансфере

*В этом мире, пустом и безумном,
Чист твой образ в оправе окна.
Даль распахнута в трепете юном,
С ней сроднится в сиянии лунном
Только вкус молодого вина.*

*Одарила нас щедро природа,
Мы не ценим ее до поры.
Ко всему переменчива мода,
Только вечны любовь да свобода,
Да под осень земные дары. (Канапьянов, 2011б, с.168)*



Министерство науки
и высшего образования
Республики Казахстан

MARGULAN
UNIVERSITY

Благодарю за внимание!